

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA SOBRE LA COOPERACION EN EL CAMPO DEL USO DE ENERGIA NUCLEAR CON FINES PACIFICOS

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la Federación de Rusia, en adelante "las Partes", basándose en las relaciones amistosas existentes entre ambos Estados y;

Reconociendo los derechos y obligaciones de ambos Estados hacia el Convenio sobre la No Proliferación de las Armas Nucleares del 1 de julio del año 1968;

Concientes de que el uso de la energía nuclear con fines pacíficos así como la provisión de la seguridad nuclear y radioactiva son factores importantes para promover el desarrollo social y económico de ambos Estados;

Convencidos que la ampliación de la cooperación entre los dos Estados en el campo del uso de la energía nuclear con fines pacíficos contribuye al desarrollo ulterior de las relaciones de amistad y comprensión mutua entre ellos;

Han acordado lo siguiente :

Artículo 1

Las Partes desarrollarán la cooperación en el campo del uso de la energía nuclear con fines pacíficos en concordancia con las necesidades y prioridades de sus programas nucleares nacionales

Artículo 2

Las Partes realizaran la cooperación en las siguientes direcciones :

- a) Investigaciones fundamentales académicas y aplicables en el campo del uso de la energía nuclear con fines pacíficos;
- b) Seguridad de las instalaciones nucleares y fuentes radioactivas;
- c) Ciclo de combustible nuclear;
- d) Diseño, construcción y explotación de los reactores nucleares energéticos y de investigación científica;
- e) Producción industrial de componentes y materiales para el uso en los reactores nucleares y en los ciclos de combustible nuclear;
- f) Producción de los radioisótopos y sus aplicaciones;
- g) Seguridad nuclear, la defensa radiactiva y la apreciación de la influencia radiactiva de la energía nuclear y del ciclo de combustible al medio ambiente;
- h) Estudio y aplicación de la tecnología de láser
- i) Regulación estatal de la seguridad nuclear y radioactiva;



- j) Manejo de los desechos radioactivos de baja y mediana actividad;
- k) Prestación de servicios en los campos arriba mencionados;
- l) Otros rubros que se consideren de mutuo acuerdo de las Partes

Artículo 3

La cooperación determinada en el Artículo 2 del presente Convenio se llevará a cabo por medio de :

- a) La realización de las investigaciones conjuntas en el marco del programa coordinado;
- b) La formación de grupos de trabajo conjuntos para ejecución de los estudios y proyectos concretos en los campos de investigaciones científicas y desarrollo de tecnología;
- c) El intercambio de expertos;
- d) La organización de seminarios y simposios;
- e) La realización de consultas mutuas sobre problemas de investigación y tecnología;
- f) La prestación de asistencia en la preparación del personal científico y técnico;
- g) El suministro de equipos y prestación de servicios;
- h) El intercambio de la información sobre los problemas referentes a las direcciones de cooperación ;

Se acepta el uso de otras formas de cooperación acordadas por las Partes, que no estén en contradicción con las obligaciones internacionales de las Partes ni con la legislación nacional de sus respectivos Estados.

Artículo 4

Con el fin del cumplimiento del presente Convenio las Partes designarán los organismos ejecutivos:

Por la Parte Peruana – el Instituto Peruano de Energía Nuclear
Por la Parte Rusa – La Agencia Federal de Energía Nuclear

Los organismos ejecutivos arriba indicados, de mutuo acuerdo y en concordancia con la legislación de los Estados de las Partes, podrán convocar a otras organizaciones del Poder Ejecutivo y entidades apoderadas por estos organismos (denominadas en adelante Participantes) para participar en la implementación del presente Convenio sobre las cuestiones de su competencia



Las Partes se informarán en forma inmediata por los canales diplomáticos sobre la designación de nuevos organismos ejecutivos o cambio de denominación de uno de estos.

Artículo 5

La cooperación en las direcciones concretas estipuladas por el presente Convenio se efectuará por los participantes atraídos por los organismos ejecutivos a base de conclusión de acuerdos (contratos), en los que se determinarán sus derechos, obligaciones, las condiciones financieras y otras de la cooperación en concordancia de las legislaciones de los Estados de las Partes.

Artículo 6

1.- Bajo el presente Convenio no se realizará el intercambio de información clasificada como "Secreto de Estado" de la República del Perú o la Federación de Rusia.

2.- La información, que se entregue bajo el presente Convenio o que se cree como resultado de su implementación y se clasifique por cualquier Parte como confidencial, se definirá de manera clara y se marcará como tal.

3.- El manejo de la información confidencial se realizará correspondientemente a la legislación de los Estados de las Partes. Dicha información no se divulgará ni se transferirá a tercera parte, que no participe en la realización del presente Convenio sin permiso escrito de la Parte que entregue tal información.

- a) De acuerdo con la legislación de la Federación de Rusia tal información se maneja como "la información reservada de servicio de distribución limitada" y se le proporciona la protección adecuada.
- b) De acuerdo a la legislación de la República del Perú tal información se maneja como "la información reservada de servicio" y se le proporciona la protección adecuada.

4.- Las Partes asegurarán la protección eficaz y distribución de los derechos de la propiedad intelectual entregados o creados según el presente Convenio. Las condiciones concretas de dicha protección y la división de los derechos se establecen en los acuerdos o contratos concluidos según el Artículo 5 del presente Convenio.



Artículo 7

Las Partes cooperarán en el campo de la transferencia de materiales, tecnologías, equipo y prestación de servicios para la realización de los programas conjuntos o nacionales en el campo del uso de la energía nuclear con fines pacíficos. La transmisión arriba indicada se efectuará en concordancia con la legislación de los Estados de las Partes.

Artículo 8

1.- La exportación de los materiales nucleares, equipo, materiales especiales no nucleares y de tecnologías correspondientes en el marco del presente Convenio se realizará en conformidad con las obligaciones de los Estados Partes que se derivan del Convenio sobre la No Proliferación de las Armas Nucleares, de 1 de Julio de 1968 y de otros convenios y acuerdos internacionales en el marco de los mecanismos multilaterales del control de exportación, en los cuales participan la República del Perú y la Federación de Rusia.

2.- Los materiales nucleares, equipo, materiales especiales no nucleares y tecnologías correspondientes recibidos por las Partes bajo el presente Convenio, así como los creados a base de ellos o como resultado del uso de ellos, los materiales nucleares y no nucleares especiales, equipo e instalaciones :

- a) No se usarán para la fabricación del armamento nuclear y otros artefactos explosivos nucleares o para lograr cualquier otro fin militar;
- b) Se asegurarán de las medidas de protección física en los niveles no menores a los recomendados por el documento del Organismo Internacional de Energía Atómica "Defensa Física del Material Nuclear e Instalaciones Nucleares" (INFCIRC/225) OIEA.
- c) Estarán bajo la garantía del OIEA en concordancia con el Convenio entre el Perú y el OIEA sobre la aplicación de garantías en relación con el Convenio Sobre la No Proliferación de las Armas Nucleares y el Convenio Sobre la Prohibición de las Armas Nucleares en la América Latina, del 2 de marzo de 1978(INFCIR/273), durante el período de su permanencia bajo la jurisdicción de la República del Perú.
- d) En los casos aplicables, estarán bajo las garantías de OIEA en concordancia con el Convenio entre la URSS y el OIEA sobre la Aplicación de las Garantías en la URSS, del 21 de febrero de 1985(INFCIRC/327), durante el período de su permanencia bajo la jurisdicción de la Federación de Rusia;



- e) Se exportarán o reexportarán fuera de la jurisdicción de los Estados Partes, solamente bajo las condiciones del presente artículo; y serán a su vez, objeto de las garantías del OIEA en la medida que sea realizable en el marco del Convenio correspondiente sobre las garantías.

3.- La transferencia posterior por la Parte Peruana a las terceras de las instalaciones para la transformación química del combustible irradiado, enriquecimiento isotópico del uranio y producción del agua pesada, de los componentes principales de ellos o cualesquiera objetos producidos a base de ellos, así como del uranio con el enriquecimiento del 20% y más alto, del plutonio y del agua pesada, obtenidos en el marco del presente Convenio; el uso de las instalaciones o tecnologías entregadas para el enriquecimiento isótopo del uranio con el fin de producir el uranio con el enriquecimiento más alto que del 20%, también el diseño de cualesquiera otras instalaciones a base de tal tecnología, no se realizarán sin permiso escrito de la Parte Rusa.

4.- La Parte Peruana no usará el equipo y materiales, tecnologías o cualesquiera copias reproducidas de los mismos, mencionados arriba, recibidos de la Federación de Rusia, en el ciclo de combustible nuclear que no sea objeto de las garantías del OIEA.

Las Partes colaboraran en materia de control de exportación de tal equipo, materiales y tecnologías.

Artículo 9

Las Partes establecerán un Comité Coordinador Conjunto integrado por representantes nombrados por los organismos ejecutivos de las Partes; asimismo, dicho Comité tendrá como funciones el control del cumplimiento del presente Convenio, el estudio de los problemas que surjan durante su implementación, la celebración de consultas sobre los asuntos que representen el interés común; todas estas relacionadas con el uso de la energía nuclear con fines pacíficos. Las reuniones del Comité Coordinador Conjunto se realizarán conforme a las necesidades y de manera alterna en la República del Perú y la Federación de Rusia por el acuerdo mutuo de los organismos ejecutivos de las Partes.

En el marco del Comité Conjunto de Coordinación se crearán grupos de trabajo que tendrán por objetivo discutir aquellos asuntos relativos al cumplimiento del presente Convenio, el intercambio de información en el área de ejecución de proyectos y programas conjuntos, así como para analizar otros temas de interés mutuo.

Artículo 10

La responsabilidad civil por los daños nucleares que surjan por la ejecución de la cooperación en el marco del presente Convenio se determinará en concordancia con las estipulaciones de la legislación nacional y los acuerdos internacionales de las Partes.

Artículo 11

1.- El control del desarrollo de la cooperación en el marco del presente Convenio se efectuará según procedimientos concertados, de conformidad con la legislación nacional y los compromisos internacionales de los Estados Partes.

2.- Cualquier disputa o divergencia que surja como resultado de la interpretación o aplicación del presente Convenio se regulará a través de negociaciones entre las Partes.

Artículo 12

El presente Convenio tendrá la duración de diez (10) años. Su validez se prolongará automáticamente por periodos posteriores de cinco (05) años, salvo que alguna de las Partes notificare en forma escrita a la otra Parte, con al menos seis (06) meses de anticipación al cumplimiento de ese período, su intención de poner término al mismo

Artículo 13

La terminación del presente Convenio no afectará el cumplimiento de la ejecución de los programas y proyectos iniciados durante su vigencia y no concluidos, salvo el caso de decisión contraria de común acuerdo entre las Partes.

Artículo 14

En caso de término de la vigencia del presente Convenio, las obligaciones de las Partes estipuladas en los artículos 6 y 8 del mismo, seguirán en vigor.

Artículo 15

El presente Convenio podrá ser modificado o enmendado por un acuerdo escrito entre las Partes. Cualquier cambio y complemento para el presente Convenio se



formalizará por medio de un acuerdo adicional entre las Partes que entrará en vigor según el orden del procedimiento previsto en el artículo siguiente.

Artículo 16

El presente Convenio entrará en vigor a los 30 días posteriores a la fecha de la última comunicación en que una de las Partes comunique a la otra, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos internos necesarios para la entrada en vigor de este Convenio.

Firmado en las ciudades de Moscú, a los 29 días del mes de junio y de Lima, a los 18 días del mes de julio de 2006, en idioma español y ruso, en dos ejemplares originales cada uno de ellos igualmente auténticos y válidos.

Por el Gobierno de la República
del Perú

Por el Gobierno de la Federación
de Rusia

Q. Alvarado del



Alvarado

СОГЛАШЕНИЕ
между
Правительством Республики Перу и
Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве
в области использования атомной энергии в мирных целях

Правительство Республики Перу и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

исходя из дружественных отношений, существующих между обоими государствами,

учитывая права и обязательства обоих государств по Договору о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 г.;

сознавая, что использование атомной энергии в мирных целях, а также обеспечение ядерной и радиационной безопасности являются важным фактором обеспечения социального и экономического развития обоих государств,

будучи убежденные в том, что расширение сотрудничества между двумя государствами в области использования атомной энергии в мирных целях вносит вклад в дальнейшее развитие отношений дружбы и взаимопонимания между ними;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны развивают сотрудничество в области использования атомной энергии в мирных целях в соответствии с потребностями и приоритетами своих национальных ядерных программ.



Статья 2

Стороны осуществляют сотрудничество по следующим направлениям:

- фундаментальные и прикладные исследования в области использования атомной энергии в мирных целях;
- безопасность ядерных установок и радиационных источников;
- ядерный топливный цикл;
- проектирование, строительство и эксплуатация ядерных энергетических и исследовательских реакторов;
- промышленное производство компонентов и материалов для использования в ядерных реакторах и ядерных топливных циклах;
- производство радиоизотопов и их применение;
- ядерная безопасность, радиационная защита и оценка радиационного воздействия атомной энергии и топливного цикла на окружающую среду;
- изучение и применение лазерной технологии;
- государственное регулирование ядерной и радиационной безопасности;
- обращение с радиоактивными отходами низкой и средней активности;
- предоставление услуг по указанным направлениям;
- другие направления по согласованию Сторон.

Статья 3

Сотрудничество, предусмотренное в статье 2 настоящего Соглашения, осуществляется в форме:

- проведения совместных исследований в рамках согласованной программы;
- формирования совместных рабочих групп для выполнения конкретных разработок и проектов в области научных исследований и развития технологий;
- обмена экспертами;
- организации семинаров и симпозиумов;
- проведения взаимных консультаций по исследовательским и технологическим проблемам;
- оказания помощи в подготовке научного и технического персонала;
- поставок оборудования и предоставления услуг;
- обмена информацией по указанным вопросам.



Допускается использование других форм сотрудничества, не противоречащих международным обязательствам и законодательству государств Сторон.

Статья 4

В целях выполнения настоящего Соглашения Стороны назначают компетентные органы:

от Перуанской Стороны – Перуанский институт ядерной энергии;

от Российской Стороны – Федеральное агентство по атомной энергии.

Для реализации настоящего Соглашения указанные компетентные органы по взаимной договоренности в соответствии с законодательством государств Сторон могут привлекать также другие органы исполнительной власти и уполномоченные ими организации (далее – участники) по вопросам, входящим в их компетенцию.

Стороны незамедлительно информируют друг друга по дипломатическим каналам в случае назначения ими другого компетентного органа или изменения его наименования.

Статья 5

Сотрудничество по конкретным направлениям, предусмотренным настоящим Соглашением, осуществляется участниками, привлекаемыми компетентными органами, посредством заключения договоров (контрактов), определяющих их права и обязанности, а также финансовые и другие условия сотрудничества при соблюдении законодательства государств Сторон.

Статья 6

1. В соответствии с настоящим Соглашением не осуществляется обмен информацией, составляющей государственную тайну Республики Перу или Российской Федерации.

2. Информация, передаваемая в соответствии с настоящим Соглашением или создаваемая в результате его выполнения и рассматриваемая любой Стороной как конфиденциальная, четко определяется и обозначается как таковая.

3. Обращение с конфиденциальной информацией осуществляется в соответствии с законодательством государств Сторон. Эта информация не разглашается и не передается третьей стороне, не принимающей участия в выполнении настоящего Соглашения, без письменного разрешения Стороны, передавшей такую информацию.

В соответствии с законодательством Российской Федерации с такой информацией обращаются как со «служебной информацией ограниченного распространения», и такая информация обеспечивается соответствующей защитой.

В соответствии с законодательством Республики Перу с такой информацией обращаются как со «служебной информацией», и такая информация обеспечивается соответствующей защитой.

4. Стороны обеспечивают эффективную защиту и распределение прав на интеллектуальную собственность, передаваемую или создаваемую в соответствии с настоящим Соглашением. Конкретные условия такой защиты и распределения прав устанавливаются в договорах (контрактах), заключаемых в соответствии со статьей 5 настоящего Соглашения.

Статья 7

Стороны содействуют передаче материалов, технологий, оборудования и услуг для выполнения совместных или национальных программ в области использования атомной энергии в мирных целях. Указанная передача осуществляется в соответствии с законодательством государств Сторон.

Статья 8

1. Экспорт ядерных материалов, оборудования, специальных неядерных материалов и соответствующих технологий в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с обязательствами Сторон, вытекающими из Договора о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 г., а также других международных договоров и договоренностей в рамках многосторонних механизмов экспортного контроля, участниками которых являются Российская Федерация и Республика Перу.

2. Полученные Сторонами в соответствии с настоящим Соглашением ядерные материалы, оборудование, специальные неядерные материалы и



технологии, а также произведенные на их основе или в результате их использования ядерные и специальные неядерные материалы, установки и оборудование:

не используются для производства ядерного оружия и других ядерных взрывных устройств или для достижения какой-либо другой военной цели;

обеспечиваются мерами физической защиты на уровне не ниже уровней, рекомендуемых документом Международного агентства по атомной энергии «Физическая защита ядерного материала и ядерных установок» (INFCIRC/225);

находятся под гарантиями МАГАТЭ в соответствии с Соглашением между Республикой Перу и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в связи с Договором о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке и Договором о нераспространении ядерного оружия от 2 марта 1978 г. (INFCIRC/273) в течение всего периода их фактического нахождения под юрисдикцией Республики Перу;

находятся в тех случаях, когда это применимо, под гарантиями МАГАТЭ в соответствии с Соглашением между Союзом Советских Социалистических Республик и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в Союзе Советских Социалистических Республик от 21 февраля 1985 г. (INFCIRC/327) в течение всего периода их фактического нахождения под юрисдикцией Российской Федерации;

экспортируются или реэкспортируются с передачей из-под юрисдикции государств Сторон только на условиях, предусмотренных настоящей статьей, и являются предметом гарантий МАГАТЭ, насколько это осуществимо в рамках соответствующего соглашения о гарантиях.

3. Последующая передача Перуанской Стороной третьим сторонам установок для химической переработки облученного топлива, изотопного обогащения урана и производства тяжелой воды, их основных компонентов или любых предметов, произведенных на их основе, а также урана с обогащением 20 процентов и выше, плутония и тяжелой воды, полученных в рамках настоящего Соглашения; использование передаваемых установок или технологий для изотопного обогащения урана с целью производства урана с обогащением свыше 20 процентов, а также проектирование любых других установок, основанных на такой технологии, не осуществляется без письменного разрешения Российской Стороны.

4. Республика Перу не использует полученные из Российской Федерации оборудование и материалы двойного назначения и соответствующие технологии, применяемые в ядерных целях, или любые их воспроизведенные копии в деятельности по созданию ядерных взрывных

устройств или в области ядерного топливного цикла, не поставленной под гарантии МАГАТЭ.

Стороны осуществляют сотрудничество по вопросам контроля за экспортом такого оборудования, материалов и технологий.

Статья 9

1. Стороны учреждают Совместный координационный комитет, состоящий из представителей, назначенных компетентными органами Сторон, для контроля за выполнением настоящего Соглашения, рассмотрения вопросов, возникающих в ходе его реализации, и проведения консультаций по вопросам использования атомной энергии в мирных целях, представляющим взаимный интерес. Заседания Совместного координационного комитета проводятся по мере необходимости, поочередно в Российской Федерации и в Республике Перу в соответствии с взаимной договоренностью компетентных органов Сторон.

2. В рамках Совместного координационного комитета создаются рабочие группы с целью обсуждения вопросов реализации настоящего Соглашения, обмена информацией в области реализации совместных проектов и программ, а также обсуждения других вопросов, представляющих взаимный интерес.

Статья 10

Ответственность за ядерный ущерб, возникающая в ходе осуществления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, определяется в соответствии с международными обязательствами и законодательством государств Сторон.

Статья 11

1. Контроль за ходом сотрудничества в рамках настоящего Соглашения осуществляется по согласованным процедурам в соответствии с международными обязательствами и законодательством государств Сторон.

2. Разногласия и споры, связанные с применением или толкованием положений настоящего Соглашения, разрешаются Сторонами путем



консультаций и переговоров.

Статья 12

Настоящее Соглашение заключается сроком на 10 лет. Его действие автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного периода о своем намерении прекратить его действие.

Статья 13

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнения программ и проектов, начатых в период его действия и незавершенных к моменту прекращения действия настоящего Соглашения, если Стороны не договорятся об ином.

Статья 14

В случае прекращения действия настоящего Соглашения обязательства Сторон, предусмотренные статьями 6 и 8 настоящего Соглашения, остаются в силе.

Статья 15

По письменному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения, оформляемые путем заключения отдельного соглашения между Сторонами, которое вступает в силу в порядке, предусмотренном статьей 16 настоящего Соглашения.

Статья 16

Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для



его вступления в силу.

Совершено в г. Москва 29 июня и в г. Лима 18 июля 2006 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.


За Правительство
Республики Перу

За Правительство
Российской Федерации

